



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Monday 3 June 2019 9.00 – 12.00

Paper J11

Modern Japanese 3

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following **unseen** passage into **Japanese** (*kanji* and *kana*): **[35 marks]**

As suggested by the social definition of democracy, human relations and the social order constitute the primary foundational and operational values in Japan. Overlapping social relationships in the family, community, and the workplace guide individual actions; intersecting social networks determine alignments in business, politics, and the arts. While this is true everywhere, the social web seems stronger and more determining in societies like Japan, China, Iran, and many others...

Preservation of the social order, which supports the web of human relationships, is thus of primary importance. Actions or persons that disrupt the social order are resisted while those that support it are encouraged. The result is a strongly coherent and cohesive society capable of considerable feats of change and continuity. But the strength can also be a weakness, because its effectiveness depends on social closeness, which excludes people who are not part of the historically created web of connections. For insiders Japanese society may seem like a warm bath; for outsiders, such as minorities or immigrants, it is often a cold shower.

social order	社会的秩序
operational	実践上の
intersecting	交差する
alignment	協力関係
web	網
to disrupt	乱す
coherent	一貫した
cohesive	結束力のある

Carol GLUCK: 'Top Ten Things to Know about Japan: Early Twenty-First Century' in *Education About Asia* 13/3 (2008), p.7.

2. Read the following **unseen** text and answer the accompanying questions in **Japanese: [35 marks]**

どうせ稼げぬなら学歴より家事育児...女性差別は合理的か

① 4年制大学の進学率に関する国際調査では、34カ国のうち女性が男性を下回るのは日本とトルコだけです。日本で大学進学率の男女格差があるのは、雇用のあり方と密接に関わっています。ダイバーシティー（多様性）に詳しいシカゴ大の山口一男教授（社会統計学）に聞きました。

「教育投資は男性に」

② **高橋** 4年制大学の進学率に関する経済協力開発機構（OECD）の調査（2016年）では、34カ国のうち女性が男性を下回るのは日本とトルコだけです。

③ **山口** 雇用と性別役割分業の意識が影響しています。日本型雇用慣行は、終身雇用と年功賃金という「保障」と、不規則な残業といった「拘束」の交換です。その結果、家事育児を多く負担する女性たちは、雇用の枠組みから排除されやすい。補助的にしか稼げないなら家事育児を担え、という悪循環です。そのため教育投資は女性より男性にしたほうが「合理的」と考えられやすい。ただそれは、既存の制度やその結果を前提とした「特殊的合理性」に過ぎません。

④ **高橋** 日本で男女の大学進学率が同じになれば、雇用格差も縮小しますか。

(TURN OVER)

Question 2 continued....

⑤ 山口 そうとは限りません。私の統計分析では専門職を2種類に分けました。教育、保育、看護などヒューマンサービス系の「タイプ2型専門職」と、会計士、技術者、医師など比較的社会経済的地位の高い「タイプ1型専門職」。日本はタイプ2型に女性が多い。タイプ1型はOECD諸国の中で最低の割合です。タイプ1型は男女とも賃金が比較的高いのに対し、タイプ2型では女性に限って賃金は男性の作業職やサービス労働者と比べても低いのです。

⑥ 1995～2005年の変化をもとに男女の学歴が同等になった場合をシミュレーションしました。女性の大卒率が増すと、タイプ1型と経営・管理職の女性割合はほとんど増えない一方、多くの女性がタイプ2型に流入するとわかりました。男女の職業分離も大きくなり賃金格差解消にもブレーキがかかります。

管理職登用、学歴より性別

⑦ 高橋 なぜですか。

⑧ 山口 タイプ1型や経営・管理職には、男性を優先し、女性の採用を回避する傾向があることをデータは示唆しています。さらに学歴、年齢、勤続年数が男女で同じでも、管理職（課長以上）割合の男女格差の2割しか解消しないこともわかりました。総合職や一般職というコースを設け、女性を昇進

Question 2 continued....

率の低い一般職に配属することも大きな要因。管理職登用に関しては性別による影響が、学歴の影響を大きく上回るのです。

⑨ 女性をひとくくりにして機会を奪うことを「統計的差別」と言います。これから働こうとする世代の女性が、過去に離職した、あるいは離職せざるを得なかった女性たちとの連帯責任を負わされている形です。

⑩ 高橋 東京医大の入試を巡り、女性を不利にするのは「仕方がない」という声もありました。

⑪ 山口 女性医師による患者の治癒率が男性医師より高いというデータや、患者満足度が高く、同じ分野でも医療過誤のクレームが男性医師より少ないというデータが米国にあります。医師のパフォーマンスに関わる基準ではなく、育児離職や長時間労働の可能性といった、一般の会社員と同じ尺度で評価するのは専門性を度外視しておりおかしい。むしろ医師は離職率や労働時間の男女差が他の職種より小さく、労働環境を見直すことで性別にかかわらず活躍できるようになる。患者にとっても合理的です。

⑫ 高橋 女性差別は今の日本では「合理的」とされることさえあります。

(TURN OVER)

Question 2 continued...

⑬ 山口 人口の半分である女性の潜在的能力を生かせない社会が合理的なはずがありません。女性は差別されている、期待されていないと認識すると、生産性を上げようと努力する気持ちも奪われ、結果として育児期を契機に離職にもつながる。女性がいずれ辞める、活躍できないと仮定して差別するから実際に辞めたり、活躍できなくなったりする「予言の自己成就」です。

⑭ 逆に「性別に関わりなく社員の能力発揮を推進する」という人事方針を持つ日本企業では、方針を持たない企業に比べて、大卒女性が増えると生産性と競争力が高まります。男女の賃金格差も小さくなるのが特徴です。方針を持たない多くの日本企業では、女性の大卒率は企業の生産性と競争率に寄与していません。

⑮ グローバル化やIT化など社会変化が激しく不確実性が高い状況では、企業は多様な人材を活用し、環境適応力を高めることが不可欠です。生え抜きの男性ばかりが幹部になる、という日本の典型的な企業組織は多様性に著しくかけ、不確実性の増した市場への適応力が弱くなります。女性への統計的差別を続けることは、倫理的だけでなく経済的にも不合理と言えます。

(聞き手・高橋末菜)

Source: *Asahi Shimbun Digital*, 17 October 2018

Question 2 continued...

治癒	recovery
医療過誤	medical malpractice
尺度	standard
度外視する	disregard
契機	きっかけ
成就	realisation
生え抜きの男性	male career-track employees

問題

- (a) Summarise the above passage in **Japanese** (*kanji* and *kana*). **[25 marks]**
- (b) Answer in **Japanese**: ⑬段落目の「予言の自己成就」とは、つまりどういう意味か説明しなさい。 **[5 marks]**
- (c) Answer in **Japanese**: 性別役割分業は合理的だという意見についてどう思うか、意見を述べなさい。 **[5 marks]**

(TURN OVER)

3. Write an essay in **Japanese** on the following topic (*kanji* and *kana*)
[30 marks]:

How do you think the advancement in artificial intelligence will affect us?

END OF PAPER